Porównanie tłumaczeń Psalmów 122:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jerozolima! Zbudowana\* jak miasto, Spięta w (jedną) całość,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jerozolima! Zbudowana, jak przystało na miasto, Tworząca zwartą całość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeruzalem, *pięknie* budowane jak miasto, w jedną całość zespolone; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Jeruzalem pięknie pobudowane jako miasto w sobie wespół spojone! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeruzalem, które się buduje jako miasto, którego uczestnictwo społeczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeruzalem, wzniesione jako miasto o gęstej i zwartej zabudowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeruzalem! Zbudowane jak miasto, Całe w jedno zespolone, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Jerozolimo, zbudowana jako miasto stanowiące zwartą całość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeruzalem, zbudowane jak miasto, gdzie wszyscy się jednoczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeruzalem, któreś zbudowane jak miasto, w zwartą całość zespolone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо ми дуже наповнилися погорди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Jeruszalaim, zbudowane jak miasto, które się zwarło w sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jerozolima – zbudowano ją jak miasto zespolone w jedną zwartą całość, |

1. 1) zbudowane : rż w MT G, rm w 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spięta w całość MT G; spięta 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:19-22</x> [↑](#footnote-ref-4)